

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Stasia Turturro

Název práce: **Komentovaný překlad vybraných kapitol z historie mexické gastronomie**

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: PhDr. Vanda Obdržálková CSc.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Velmi zajímavá práce o mexické gastronomii byla náročná zejména terminologicky – bylo třeba vypořádat se s mnoha mexikanismy v názvech jídel, ale i v odkazech na mexickou (aztéckou) historii a geografii, překladatelským oříškem také byla úsloví a rčení. Překlad je plynulý a srozumitelný díky použitím vnitrotextových vysvětlivek a množství poznámek pod čarou, klidně by se mohl pro zájemce o mexickou gastronomii vydat v češtině. I recepty jsou srozumitelné a šlo by podle nich vařit – snad jen na str. 13 v receptu na pozole rojo se domnívám, že zde mají být kukuřičná zrna *cacahuazintle*, nikoli klasy. Na str. 20 bych pak místo výrazu „jedlý plevel“ raději použila neutrální „jedlé býlí“. Na str. 47 bych nehovořila o „aztéctině“, nýbrž jazyku nahuatl. Jinak oceňuji pečlivou práci s dohledáváním vhodných českých ekvivalentů a jejich vymýšlením tam, kde neexistují. Též překladatelská analýza je pečlivá a přesvědčivě obhajuje zvolená řešení překladu. Jen po technické stránce občas najdeme drobné chyby v interpunkci, zapomenuté uvozovky, chybějící stránkový odkaz (str. 55 dole), chybnou vazbu (vzniklou zřejmě při opravě a nové formulaci), nesmazané úseky (např. str. 27 opakované „u kterých není uvedeno“) apod. To jsou však jen drobné nedostatky, celkově považuji práci za velmi pečlivou a podnětnou a navrhuji ji k obhajobě s hodnocením výborně.

V Praze dne: 6. 9. 2016

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová